UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO
FACULDADE DE LINGÜÍSTICA,
LETRAS E ARTES - FALLA
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA

PAULINA DOMINGUES DE AGUIAR

EL BILINGÜISMO EN PARAGUAY: UN ANÁLISIS DE LA PELÍCULA 7 CAJAS

CAMPINA GRANDE
2024

PAULINA DOMINGUES DE AGUIAR

EL BILINGÜISMO EN PARAGUAY: UN ANÁLISIS DE LA PELÍCULA 7 CAJAS

Trabajo de conclusión de curso (Artículo) presentado al curso de Licenciatura en Letras – Lengua Española – de la Universidad Estadual de Paraíba, como requisito parcial para la finalización del curso.

Orientador: Prof. Alessandro Giordano

CAMPINA GRANDE
2024

A282b Aguiar, Paulina Domingues de.
El bilingüismo en Paraguay [manuscrito] : un análisis de la película 7 Cajas / Paulina Domingues de Aguiar. - 2024.
33 p. : il. colorido.

Digitado. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Faculdade de Linguística, Letras e Artes, 2024. "Orientação : Prof. Dr. Alessandro Giordano, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC. "

1. Bilinguismo. 2. Linguística. 3. Filme. 4. Paraguai. I. Título

21. ed. CDD 410

Elaborada por Luciana D. de Medeiros - CRB - 15/508 BS-CEDUC/UEPB

PAULINA DOMINGUES DE AGUIAR

EL BILINGÜISMO EN PARAGUAY: UN ANÁLISIS DE LA PELÍCULA 7 CAJAS

Trabajo de conclusión de curso (Artículo) presentado al curso de Licenciatura en Letras – Lengua Española – de la Universidad Estadual de Paraíba, como requisito parcial para la finalización del curso.

Aprovada em: 27/06/2024.

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. Alessandro Giordano (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Kaio César Pinheiro da Silva

Prof. Esp. Kaio César Pinheiro da Silva
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Yeman Omar Zapata Barbosa

Prof. Me. Yeman Oamr Zapata Babosa
IFPE-Sertão

Dedico este trabajo principalmente a Dios, mi familia, amigos y en especial a mis profesores por brindarme todo el apoyo que necesitaba para llegar hasta aquí.

“Un idioma diferente es una visión diferente de la vida.”

-Federico Fellini

AGRADECIMIENTOS

A Dios por darme salud y fortaleza para superar las dificultades.

A mi padre Paulo Sergio de Aguiar y a mi madre Maria Salete Domingues de Aguiar, ya que están orgullosos de ver a su hija completar un curso de educación superior.

A mi hermano Paulino Domingues de Aguiar por todo su cariño y comprensión.

A mis compañeros por sus momentos de amistad y apoyo.

Y a todos los que directa o indirectamente formaron parte de mi formación.

RESUMEN

Este artículo trae temas como primera, segunda y tercera lengua, qué significa ser bilingüe y cómo es el bilingüismo en Paraguay, cuestiones de cultura y cine y es una reflexión sobre la situación lingüística en Paraguay a través de la película 7 cajas, donde la acción se desarrolla especialmente en el Mercado 4 de Asunción. Víctor pasa horas imaginando una vida de fama y admirando el televisor de la tienda de DVD del mercado, preguntándose cuándo será su vez de aparecer en uno. El joven enfrenta un mundo competitivo y necesita luchar para conseguir sus pequeños trabajos, llevando las compras de los clientes. Un día recibe una propuesta diferente: llevar 7 cajas, de contenido desconocido, para ganar cien dólares. Tiene como objetivo analizar el bilingüismo en Paraguay a través de la película, reflexionar sobre su presencia en el cine, verificar la problemática social en la película y comparar las dos lenguas. Este estudio pretende realizar una análisis de carácter básico, con el objetivo de investigación descriptiva y bibliográfica y para lograr las metas propuestas se utilizará un enfoque cualitativo. Se analizaron los discursos de los personajes principales, los ambientes y situaciones en las que se producen, analizando el uso del español y el guaraní, se observó que tanto el guaraní como el español, lenguas habladas por los personajes, están asociados a ciertos contextos de cuestiones sociales. Es importante aprender más de un idioma, sea cual sea, por motivos de estudio, trabajo y comunicación.

Palabras-claves: bilingüismo; lingüística; película; paraguay.

RESUMO

Este artigo traz temas como primeira, segunda e terceira língua, o que significa ser bilíngue e como é o bilinguismo no Paraguai, questões de cultura e cinema e é uma reflexão sobre a situação linguística no Paraguai através do filme 7 caixas, onde a ação é desenvolvida especialmente no Mercado 4 de Assunção. Victor passa horas imaginando uma vida de fama e admirando o aparelho de televisão da loja de DVD do mercado, imaginando quando será sua vez de aparecer em um. O jovem enfrenta um mundo competitivo e precisa lutar para conseguir seus pequenos empregos, transportando as compras dos clientes. Um dia ele recebe uma proposta diferente: levar 7 caixas, de conteúdo desconhecido, para ganhar cem dólares. O objetivo é analisar o bilinguismo no Paraguai através do filme, refletir sobre sua presença no cinema, verificar os problemas sociais no filme e comparar as duas línguas. Este estudo pretende realizar uma análise de carácter básico, com objetivo de pesquisa descritiva e bibliográfica e para atingir as metas propostas será utilizada uma abordagem qualitativa. Foram analisadas as falas dos personagens principais, os ambientes e situações em que elas ocorrem, analisando o uso do espanhol e do guarani, observou-se que tanto o guarani quanto o espanhol, línguas faladas pelos personagens, estão associados a determinados contextos de convivência e problemas sociais. É importante aprender mais de um idioma, seja ele qual for, por motivos de estudo, trabalho e comunicação.

Palavras-chaves: bilinguismo; linguística; filme; paraguai.

LISTA DE ILUSTRACIONES

Imagen 1 –	Portada de la película.....	27
Imagen 2 –	Escena de la película.....	29

LISTA DE ABREVIATURAS ACRÓNIMOS

L1	**Primera Lengua**
L2	**Segunda Lengua**
L3	**Tercera Lengua**
UNESCO	**Organización de las Naciones Unidas**
ELE	**Enseñanza de la Lengua Española**
MCER	**Marco Común Europeo de Referencia**

SUMÁRIO

1	**INTRODUCCIÓN**.....	11
2	**REVISIÓN TEÓRICA**	13
2.1	**Primeira Lengua**.....	13
2.2	**Segunda Lengua**.....	14
2.3	**Tercera Lengua**.....	14
2.4	**¿Qué es ser bilingüe?**.....	15
2.5	**Bilingüismo en Paraguay**.....	18
2.6	**Guaraní y Español**.....	19
2.7	**Cine/Cultura**.....	19
2.8	**Cuestiones sociales relacionadas con el Bilingüismo**.....	25
3	**ANÁLISIS DE LA PELÍCULA**.....	27
4	**CONCLUSIÓN**.....	31
	REFERENCIAS.....	32

1 INTRODUCCIÓN

Teniendo en cuenta que el bilingüismo es muy importante para la sociedad y la gente no lo imagina, presento este trabajo que trae el análisis de la presencia de este fenómeno en la película paraguaya, *7 Cajas,* donde se analizan los dos idiomas, el español y el guaraní presentes en la película, los personajes, el ambiente, las situaciones, los temas sociales y entre otros.

Saber una lengua extranjera proporciona ventajas prácticas y evidentes en un mundo cada vez más globalizado. En los últimos años, las investigaciones han comenzado a demostrar que las ventajas del bilingüismo son aún más esenciales. Dominar otro idioma juega un papel fundamental en la vida de un estudiante de universidad, por ejemplo, independientemente del curso elegido, el estudiante podrá encontrar investigaciones, artículos científicos, monografías y otros trabajos académicos de gran relevancia, pero aún no traducidos. Este tipo de aprendizaje aumenta la cosmovisión de los jóvenes, que entran en mayor contacto con culturas diferentes a la suya. Además de posibilitar el aprendizaje de una segunda lengua, es fundamental para obtener mejores oportunidades de estudio y trabajo.

Este trabajo se justifica por la experiencia vivida a través del intercambio realizado por el programa ganar el mundo, en el estado de Pernambuco en 2017, donde tuvo como proyecto interdisciplinario la presentación de un seminario titulado “La importancia de ser bilingüe en un mundo globalizado”, con este tema comencé a profundizar en el bilingüismo, ser bilingüe es una habilidad que genera oportunidades y te pone por delante de muchas personas en los conflictos laborales. Además de mejorar la pronunciación y la comunicación, conocer otro idioma también aporta ventajas en la concentración y el desarrollo cognitivo.

Como me gusta mucho el cine, elegí *7 Cajas*, una película paraguaya en la que hay presencia del bilingüismo, es de los directores Juan Carlos Maneglia y Tana Schémbor (2012). Como país elegí Paraguay porque es un país bilingüe en América del Sur y por un trabajo en la universidad titulado “Paraguay es mucho más que piratería” e investigando profundamente me enamoré del país. Por fin, también se justifica por el hecho de que la problemática social está presente en la película, a través de los idiomas guaraní y español, algo muy

común en Paraguay, ante este escenario es importante identificar los factores que conducen a esta desigualdad.

Sabiendo que Paraguay es un país bilingüe cuyos idiomas oficiales son el guaraní y el español, y que más de la mitad de la población paraguaya habla ambos idiomas. Se investiga cómo el cine paraguayo aborda el bilingüismo como una cuestión social donde es posible notar en la película para ser analizada la desigualdad social en la que las personas más pobres usan el idioma guaraní y las personas con mejores condiciones utilizan el idioma español. En la realidad de Paraguay, el guaraní está más presente en las comunidades rurales, en el interior, alejadas del comercio, mientras que el español es considerado privilegiado y favorecido, utilizado en las grandes ciudades.

Este estudio pretende realizar un análisis, con el objetivo de investigación descriptiva y para lograr las metas propuestas se utilizará un enfoque cualitativo. El propósito es investigar la presencia del bilingüismo en la película *7 Cajas*. La película nos envuelve con su brillante guion, por la realidad social que nos presenta y nos hace reflexionar y, también, por introducirnos en la riqueza lingüística de este país donde las lenguas oficiales son el español y el guaraní.

La investigación se realiza a través de la película a analizar, buscando encontrar el bilingüismo presente, verificando también las cuestiones sociales relacionadas con el bilingüismo en el cine paraguayo, especialmente en esta película. El primer paso es entender la película como un todo y buscar comprender el bilingüismo presente, a través de los idiomas guaraní y español, haciendo comparaciones y observando las similitudes y diferencias.

2 REVISIÓN TEÓRICA

2.1 Primera Lengua

La lengua materna, también conocida como primera lengua o lengua nativa, es la primera lengua que aprende una persona, adquirida de forma natural a través de la interacción con el entorno, sin instrucción formal. La lengua materna es importante como base para el aprendizaje de nuevos idiomas y para el desarrollo cognitivo y social de un individuo. Hay personas que tienen la posibilidad de tener más de una lengua materna, como por ejemplo en regiones donde se hablan diferentes idiomas. La familia y la escuela tienen un papel fundamental en el desarrollo de la lengua materna, así como la importancia de la lectura, la escritura y el análisis crítico en su consolidación.

El proceso de adquisición del lenguaje por parte de los niños es rápido y eficaz, aunque todavía es un misterio cómo lo hacen. Las investigaciones basadas en las teorías chomskianas sugieren que los seres humanos nacen con un dispositivo innato específico para el lenguaje, que les permite aprender rápidamente las complejas reglas de su lengua materna. Este argumento, conocido como "pobreza de estímulo", está respaldado por muchos investigadores.

El concepto “lengua materna” es tratado, como una denominación un tanto obvia. En realidad, debe ser más fácil de nombrar que la L2 y L3, pero existen pocas definiciones para el término. La adquisición de la primera lengua o lengua materna es parte integral de la formación del conocimiento del mundo que tiene un individuo, ya que junto con la competencia lingüística también se adquieren valores personales y sociales. La lengua materna generalmente se caracteriza por su origen y se utiliza la mayor parte del tiempo en la vida cotidiana. Generalmente es el idioma que aprendemos por primera vez en casa, de nuestros padres, y también suele ser el idioma de la comunidad. Sin embargo, muchos otros aspectos lingüísticos y no lingüísticos están vinculados a la definición. El idioma de los padres puede no ser el idioma de la comunidad y al aprender ambos el individuo comienza a tener más de una L1 (un caso de bilingüismo). Por tanto, un niño puede adquirir una lengua que no se habla en casa y ambas se consideran L1.

2.2 Segunda Lengua

Es muy común imaginar que la segunda lengua es la que se aprende inmediatamente después de la lengua materna. Pero el significado de esta expresión no tiene nada que ver con el orden en que se estudia una lengua. La segunda lengua es la que el estudiante aprende en el país en el que se habla oficialmente. Un brasileño que estudia español en España aprende este idioma como segunda lengua, por ejemplo. La experiencia de este estudiante es completamente diferente a la de un curso de español en su país de origen. En este caso se dice que está aprendiendo una lengua extranjera y no una segunda lengua.

En otras palabras, la definición de segunda lengua está relacionada con el contexto en el que se aprende. Cualquiera que aprende un idioma en el país donde se habla tiene mucho más contacto con el idioma. Ejemplos de oportunidades para aprender un segundo idioma son los programas de intercambio y la inmigración. En estos casos, el estudiante podrá utilizar sus conocimientos en interacciones diarias, en el comercio o restaurantes y mejorar aún más su aprendizaje. El concepto de L2, a su vez, engloba todas las demás lenguas aprendidas por el alumno. Se incluirán en la L2 todas las lenguas que estudie una persona, además de su lengua materna.

Existen algunos errores comunes en torno a lo que es un segundo idioma, comúnmente se cree que es el segundo idioma que una persona aprende a lo largo de su vida. Sin embargo, el concepto exacto de qué es una segunda lengua se refiere a una lengua que se adquiere en el lugar de origen. En otras palabras, no es el orden de la lengua lo que determina el estatus de una segunda lengua, sino el contexto de este aprendizaje. De esta forma, una persona puede tener como segunda lengua cualquier lengua que haya aprendido en un lugar determinado, siempre y cuando cumpla una función sociocultural.

2.3 Tercera Lengua

Obtener L3 tiene la ventaja de que los estudiantes ya han tenido contacto o acceso a al menos otros dos sistemas lingüísticos, lo que los caracteriza como estudiantes más experimentados en relación con el aprendizaje de idiomas. Este aspecto diferencia el bilingüismo de la adquisición de una L2 de la adquisición de

una L3. En el logro de una L2, la atención se centra en el proceso de adquisición de la lengua de destino y el resultado de ese proceso, y el énfasis está en el nivel general de dominio o habilidades específicas en la lengua de destino. En el bilingüismo, la atención se centra en las variables: edad, frecuencia de uso de la lengua, comunidades de usuarios/hablantes, etc., que determinan el nivel de dominio bilingüe en aspectos como la cognición, la conciencia metalingüística, la capacidad de comunicación, entre otras dimensiones.

Apropiarse de una tercera lengua (L3) significa convertirse en un individuo multilingüe:

> Uma vez que o indivíduo já possui a sua língua materna (L1), este pode passar no decorrer da sua vida pela experiência de aprender uma segunda língua (L2) e, eventualmente, uma terceira (L3) ou quarta, para o caso de indivíduos multilingues. (TEIXEIRA; SOARES, 2012, p.25-26.)

El multilingüismo ha despertado el interés de muchos investigadores y profesores de idiomas, especialmente en contextos sociales en los que los individuos necesitan dominar más de dos idiomas. La influencia entre lenguas es especialmente notable cuando se analiza la producción oral de los estudiantes de L3. Está claro que la lengua del aprendiz está permeada por producciones involuntarias de interlengua, es decir, por formas de expresarse que utilizan formas totales o parciales de la L2. Las cuestiones fundamentales que diferencian el aprendizaje de una L3 son, sobre todo, el conocimiento metalingüístico que el aprendiz tiene de su lengua materna y de su segunda lengua, llevándola a ser más consciente de sus procesos de aprendizaje y de la combinación tipológica de lenguas en contacto, que predice que la proximidad tipológica es el factor principal en el análisis de las transferencias de L2 a L3.

2.4 ¿Qué es ser bilingüe?

El bilingüismo en el siglo XXI está separado de la idea de alguien que habla dos idiomas o que tiene mucha habilidad en ambos idiomas. Es algo mucho más que bi y mucho más que doble, existen distintos lenguajes y estos lenguajes están directamente relacionados con las sociedades que los utilizan, existen varios lenguajes que se interconectan de una forma dinámica y comunicativa donde lo

importante es promover oportunidades de crecimiento. No es solo saber dos lenguas, sino saber usarlas correctamente, es importante tratar de entender la lengua como algo que soluciona problemas:

> O termo 'bilíngue' passou a designar falantes que possuem competência linguística em pelo menos duas línguas. Essa competência pode ser adquirida de diversas formas, em diferentes idades e contextos e atingir níveis de proficiência variáveis, mas, em todo o caso, é sempre necessário que o falante tenha contacto regular com duas (ou mais) línguas durante um determinado período para que o conhecimento linguístico se construa. (FREITAS; SANTOS apud ALMEIDA; FLORES, 2017, p. 275.)

En el bilingüismo de herencia, la persona estará expuesta a una lengua diferente al medio social desde la infancia, donde esta lengua será aprendida en un contexto informal. Los hablantes la adquieren en la niñez, pero rara vez logran alcanzarla por completo debido a la presencia de otra lengua mayoritaria. La lengua de herencia está dentro del bilingüismo, pero la motivación es el tema familiar, el legado:

> O termo ‘falante de herança’ implica uma caracterização sociolinguística que os termos 'bilíngue simultâneo’, ‘bilingue precoce’ ou 'bilingue sucessivo’ não têm, pois refere-se especificamente a falantes que crescem em contexto de migração, inseridos numa comunidade imigrante, geralmente com forte representação no país de acolhimento (p. ex., o turco na Alemanha ou o espanhol nos EUA), sendo, por isso, falantes de uma língua minoritária, com menor prestígio social. (FREITAS; SANTOS apud ALMEIDA; FLORES, 2017, p. 275.)

Ser bilingüe hace que los seres humanos sean más inteligentes, estudiar un nuevo idioma tiene un efecto profundo en el cerebro, mejorando las habilidades cognitivas no relacionadas con el lenguaje e incluso ayudando a prevenir enfermedades en la vejez. Importante para la cultura, los negocios y la política, el idioma español ocupa una posición decisiva en el escenario mundial y despierta cada vez más el interés de quienes quieren aprender un segundo idioma.

La educación bilingüe, es un tema complejo que involucra diversos factores políticos, sociales, económicos, psicológicos y pedagógicos. A pesar de esta complejidad, la evaluación de los programas bilingües ha tendido a centrarse principalmente en aspectos lingüísticos. La UNESCO de 1951 afirma que la lengua materna es el mejor medio para enseñar a un niño, tanto desde una perspectiva psicológica como sociológica y educativa. Sin embargo, se reconoce que en aquel momento la evidencia empírica para respaldar esta afirmación era limitada:

> É axiomático que o melhor meio para ensinar uma criança é a sua língua materna. Psicologicamente, é o sistema de sinais significativos que na sua mente funciona automaticamente para expressão e compreensão. Sociologicamente, é um meio de identificação entre os membros da comunidade à qual pertencem. Educacionalmente, ele aprende mais rapidamente através dela do que através de um meio linguístico desconhecido. (1953, p. 11)

A lo largo de los años, se han repetido opiniones similares sobre la importancia de la lengua materna en la educación bilingüe, pero se destaca la falta de una base científica sólida para sostener una teoría completa sobre este tipo de educación. Hay algunas deficiencias en los estudios realizados hasta el momento, como la falta de control sobre el estatus socioeconómico de los sujetos o la inadecuación de las muestras. Se necesita más investigación cuidadosamente diseñada y una evaluación más objetiva de los programas bilingües antes de poder afirmar con certeza cuál es la mejor práctica en este campo.

Se observa la presencia de algunos aspectos relacionados con la educación bilingüe, comenzando por identificar los diferentes públicos destinatarios de este tipo de educación: los hijos de trabajadores inmigrantes, los estudiantes de minorías nacionales y los estudiantes de mayorías nacionales. Los principales objetivos de los programas de educación bilingüe son: promover la sustitución de la lengua materna por la lengua del grupo dominante en la sociedad o promover el uso y mantenimiento de la lengua materna mientras se adquiere competencia en otra lengua.

En resumen, los factores sociales, lingüísticos y educativos interactúan para influir en el desarrollo del bilingüismo y el rendimiento académico de los niños en contextos de educación bilingüe. Donde se analizan aspectos de la lengua materna que interactúan con la segunda lengua y otras variables, resultando en consecuencias positivas o negativas. Estos aspectos pueden ser la primera tarea escolar del alumno: aprender a extraer información de un texto escrito, es decir, la lectura.

Los aspectos lingüísticos están influenciados por factores sociales, como el nivel educativo de los padres y el entorno familiar. Además, cuanto menos desarrolladas estén las condiciones para la educación monolingüe, más importante será el uso de la lengua materna como lengua de instrucción.

Finalmente, está la importancia de la motivación de los estudiantes, que puede verse afectada por su relación con las lenguas y culturas involucradas. No

existen soluciones simples ni modelos únicos para la educación bilingüe, cada estudiante debe ser evaluado individualmente para determinar el mejor tratamiento educativo.

2.5 Bilingüismo en Paraguay

Paraguay es un país bilingüe cuyos idiomas oficiales son el guaraní y el español, el guaraní es la lengua patrimonial, heredada antes de la llegada de los españoles al país. Es impresionante cómo, después de tanto tiempo, el guaraní sigue siendo una lengua muy fuerte en el territorio, siendo el principal aporte el mestizaje donde, desde la colonización, nacieron muchos hijos de padres europeos y madres indígenas. El guaraní se usaba en lugares informales mientras que el español se usaba para las relaciones sociales formales. Los habitantes muestran mucha importancia con la lengua de origen, que ya ha pasado por varias dificultades para ser eliminada del país, pero el guaraní ha demostrado la capacidad de sobrevivir junto al español.

En Paraguay, oficialmente conviven dos lenguas, el castellano y el guaraní, en un contexto que se declara bilingüe desde 1992. Sin embargo, persisten debates dentro de la élite intelectual sobre la validez de este estatus y el contacto entre ambas lenguas. Algunos temen que el guaraní pueda ser relegado a una reliquia histórica, mientras que otros abogan por fortalecer su presencia en ámbitos científicos y sociales prestigiosos. Este debate abarca desde la interacción pública hasta situaciones como consultas médicas, y plantea preguntas sobre la verdadera naturaleza del bilingüismo en Paraguay según la literatura académica vigente.

Desde la aprobación de la Constitución de Paraguay en 1992, el país se considera oficialmente pluricultural y bilingüe, reconociendo al castellano y al guaraní como lenguas oficiales. Sin embargo, la promoción efectiva del bilingüismo en todas las clases sociales y ámbitos sigue siendo un proceso en desarrollo. En 2010 se estableció la Ley de Lenguas, que creó la Secretaría de Políticas Lingüísticas para asegurar una enseñanza equitativa y prácticas lingüísticas justas entre ambos idiomas. Posteriormente, en 2012, se avanzó con la creación del alfabeto oficial para la escritura del guaraní y la fundación de la Academia de la Lengua Guaraní, la cual ha promovido eventos y publicaciones significativas como la primera gramática

oficial y un diccionario monolingüe. Estas iniciativas están destinadas a fortalecer y estandarizar el uso del guaraní en ámbitos académicos y literarios, contribuyendo a su preservación como parte integral de la identidad nacional paraguaya.

El guaraní y el castellano tienen roles sociales diferentes, mientras el castellano es más predominante en áreas urbanas, el guaraní se utiliza más en zonas rurales. A pesar de ser reconocido como bilingüe y pluricultural, persisten dudas sobre la verdadera aplicación del bilingüismo en Paraguay según diversos estudios y censos. La mayoría de la población reconoce y valora el idioma, existe una falta de prestigio asociado a él. Más del 80% de los paraguayos consideran que el guaraní es inherente a su identidad pero menos del 35% cree que sea necesario para progresar económicamente.

2.6 Guaraní y Español

El guaraní, originario de la lengua indígena del sur de América del Sur, hablada por los pueblos tupí-guaraní, surgió del antiguo guaraní. Es la única lengua precolombina que se ha conservado y que se ha integrado a la vida cotidiana de muchos habitantes de nuestra región, hoy se habla oficialmente en el Paraguay, donde aún sobrevive la antigua lengua Tupi.

El español tiene su origen en el latín vulgar hablado por parte de la población que constituía la Península Ibérica. Posteriormente recibió el nombre de lengua castellana o castellana, con motivo de la residencia de los reyes en el reino medieval de Castilla. En la actualidad, aunque sigue siendo un referente, tras la constitución de España como nación y el intento de uniformar la lengua del país, se oficializó el idioma como "español".

2.7 Cine/Cultura

La cultura es un término que ha impregnado la mente colectiva para referirse a lo que define a un grupo, pero que su definición concreta es escurridiza. Hay una dificultad de definir la cultura de manera precisa, así como su uso en diferentes contextos sociales, desde la política hasta el periodismo:

> Es un término por sí mismo extraño, distante a la vez que familiar. Y es que estamos ante una palabra, un concepto – el de cultura – que ha impregnado buena parte de las mentes de hoy para referirse a “aquello intangible” que define un grupo, usualmente extraño y diferente – el “nosotros” y el “otro” – para las masas de los espectadores, oyentes y demás categorías que se quiera encontrar. (LUNA, 2013, p.2)

El concepto de cultura viene desde una perspectiva histórica y definitoria, la noción surgió como una contraposición a las teorías racistas y elitistas de la "Alta Cultura" en el ámbito de la Antropología. Presenta la dificultad de definir la cultura de manera precisa, con referencia a la multiplicidad de interpretaciones y usos del término tanto en la academia como en la sociedad en general. Además, se plantea el debate sobre si es necesario redefinir o reformular el concepto de cultura para su uso académico, con posturas a favor y en contra de esta idea.

Según la clasificación propuesta por Keesing (1993), la primera área que considera la cultura como sistemas adaptativos desde una perspectiva evolucionista, es que la cultura se adapta al medio ambiente y responde a las necesidades y características específicas de cada contexto ecológico. En esta visión, se destaca la importancia de la capacidad humana para aprender de la experiencia y adaptarse al entorno. Se citan autores como Harris, Rappaport, Vayda, Binford y Flannery, quienes contribuyen a esta comprensión de la cultura como sistemas que relacionan a las comunidades humanas con sus entornos ecológicos, y donde el cambio cultural se considera un proceso de adaptación que se superpone a la selección natural. Se describen tres enfoques principales: sistemas cognitivos, sistemas estructurales y sistemas simbólicos.

Diferentes enfoques teóricos interpretan y abordan el concepto de cultura, desde sistemas cognitivos hasta sistemas simbólicos, destacando sus diferencias y contribuciones al campo de la antropología. Explora la dicotomía entre dos enfoques en la antropología, destacando la visión materialista frente a la perspectiva postmoderna.

Estos enfoques son dos formas contrastantes de entender y abordar la cultura en la antropología contemporánea, reflejando un debate entre la búsqueda de conocimiento objetivo a través del método científico y la aceptación de la subjetividad y la construcción social de la realidad en la interpretación cultural. El concepto de cultura se ha extendido más allá del ámbito académico y ha adquirido múltiples usos y significados en la sociedad en general, se ha utilizado en diferentes

contextos, incluyendo la política, el nacionalismo, la identidad corporativa y los proyectos internacionales como el de la UNESCO. A pesar de la comprensión de la diversidad cultural, ha surgido un impulso hacia la promoción de un sistema universal de normas y valores, especialmente en la era transnacional. Esta tendencia es criticada, destacando su similitud con el nacionalismo y el imperialismo al defender prácticas opresivas en nombre de la cultura propia.

La interpretación de la cultura por parte de los medios y los defensores de los derechos humanos a menudo ignora las perspectivas de la antropología y el relativismo cultural, esta falta de comprensión puede obstaculizar la aplicación efectiva de los derechos humanos al no tener en cuenta las realidades locales y las diferencias culturales.

La manipulación política del concepto de cultura ha sido utilizada por la nueva derecha para promover agendas nacionalistas y antiinmigración, las empresas multinacionales han adoptado la cultura como parte de su identidad corporativa, homogeneizando sus operaciones en diferentes regiones y utilizando conceptos culturales para la diferenciación y el marketing. Además, el uso de la cultura en proyectos internacionales como el de la UNESCO, que busca mapear la diversidad cultural mundial. Algunos diferentes enfoques para definir la cultura, incluyendo su papel como constructora de todos los aspectos de la vida y la idea de que el mundo está formado por múltiples culturas.

Donde aborda la importancia de la diversidad cultural como un motor de creatividad y desarrollo humano, trae la idea de que la civilización humana depende de esta diversidad creativa, promoviendo un mundo plural en el que los diferentes estados fomentan su diversidad cultural y preserven esta riqueza. Sin embargo, una pregunta crucial sobre cómo definir los valores negativos dentro de esta diversidad cultural, se debe permitir que ciertas culturas o prácticas sean consideradas deplorables bajo un punto de vista ético o moral, y cómo se establecieron estos criterios en un contexto global.

La cultura está intrínsecamente ligada a significados políticos e ideológicos, y se utiliza estratégicamente para diversos fines, ya sea para preservar la identidad étnica frente a la asimilación o para negociar con la sociedad dominante. Además, los grupos étnicos enfrentan el desafío de mantener su identidad cultural en un contexto de globalización y homogeneización cultural, donde sus prácticas y significados culturales pueden cambiar rápidamente. En resumen, la importancia del

concepto de cultura en la construcción y preservación de la identidad étnica, así como su utilización estratégica en contextos políticos y sociales complejos.

La construcción y reconcepción de la cultura pueden ser comparadas con el proceso de las lenguas pidgin, donde la cultura se adapta y se presenta de manera superficial para ser comprendida por los foráneos, similar a las versiones simplificadas de las lenguas pidgin para el encuentro con extraños, ofreciendo reflexiones sobre la evolución del concepto de cultura, desde su uso en diferentes teorías hasta su aplicación en contextos no académicos. La diversidad de perspectivas y usos que diversos autores y corrientes de pensamiento dan al término "cultura", lo que dificulta encontrar un significado compartido y universalmente aceptado.

El uso político y comercial de cultura es criticado, donde se emplea para delimitar identidades nacionales o corporativas, así como para establecer hegemonías culturales. También los conflictos que pueden surgir cuando se intenta imponer una única visión cultural sobre otras, como en el caso de los derechos humanos o la igualdad de género.

Se hace hincapié en el dinamismo interno de las culturas, que pueden autodefinirse y reinventarse, al igual que las lenguas pidgin evolucionan en ambientes propicios, este proceso se describe como la construcción de nuevas calles en un viejo plano de la ciudad, sugiriendo que las culturas se renuevan constantemente mientras mantienen su esencia como redes de significados y escenas de actores.

El cine puede no solo enseñar, sino también cambiar actitudes y valores en alumnos mayores de edad con ideas establecidas, aunque existen investigaciones previas sobre el uso del cine con fines educativos y para medir valores. El cambio demográfico en España, pasando de ser un país de emigrantes a uno de acogida de inmigrantes, influye significativamente en el contexto educativo al generar una diversidad de alumnos en las escuelas, conocida como multiculturalidad. La importancia de abordar esta diversidad cultural para promover la equidad y la igualdad en el sistema educativo, reconociendo que la diversidad es lo común y debe ser visible en las estrategias educativas.

Además, la relevancia de las actitudes de los alumnos hacia las personas de diferentes culturas, ya que estas actitudes influyen en su interacción e integración en la sociedad, la actitud se define como una predisposición aprendida para responder

de manera favorable o desfavorable ante personas, grupos sociales y situaciones, y estas actitudes se adquieren a lo largo de la vida.

La sensibilidad intercultural en el contexto educativo, definida como la capacidad para identificar y apreciar las diferencias culturales relevantes, teniendo la importancia de educar esta sensibilidad desde edades tempranas en la escuela, se plantea la pregunta de si el cine puede contribuir al desarrollo de esta sensibilidad intercultural al permitirnos explorar otros mundos y culturas.

La importancia del cine es el medio de comunicación para la configuración y construcción de valores en la sociedad, define los valores como principios normativos que guían el comportamiento de las personas. Los medios de comunicación de masas, incluyendo el cine, son vistos como educadores informales que influyen en la formación de valores y patrones culturales. La necesidad de analizar tanto el poder del cine como medio, como los contenidos específicos transmitidos por él.

El uso del cine como herramienta para desarrollar y fortalecer la educación intercultural, seleccionando cuidadosamente películas que puedan servir como elementos formativos para los estudiantes, teniendo la importancia de utilizar estrategias y actividades para reflexionar sobre las películas.

Las películas han tenido tradicionalmente el papel subestimado en la enseñanza de lenguas extranjeras, señalando que pueden ser una herramienta valiosa para mejorar la competencia intercultural de los estudiantes, no solo ayudan a desarrollar habilidades lingüísticas, como la comprensión auditiva y la expansión del vocabulario, sino que también ofrecen una visión de la lengua en contexto cultural y promueven la exploración intercultural. Además, las películas son una parte integral del currículo sueco para el bachillerato de lenguas modernas y se enfatiza la importancia de relacionar el contenido del curso con las experiencias y conocimientos de los estudiantes. En resumen, aboga por una mayor integración y aprovechamiento de las películas en el aula de lenguas extranjeras, especialmente para el desarrollo de la competencia intercultural.

Es importante que los profesores no solo vean las películas como una herramienta lingüística, sino también como una fuente cultural rica en contenido que refleje aspectos de la vida cotidiana y la cultura hispana. Es importante desarrollar la competencia intercultural en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE), según los currículos suecos y el Marco Común Europeo de Referencia para las

lenguas (MCER), este desarrollo incluye la sensibilidad cultural y la capacidad de relacionarse entre diferentes culturas, para actuar como intermediario cultural. Además, los profesores deben considerar los intereses y estilos de vida de los estudiantes al planificar sus lecciones y recursos metodológicos.

Las películas son un medio atractivo y familiar para los estudiantes, y que ofrecen oportunidades para escuchar variedades lingüísticas y explorar contextos socioculturales diversos, el contenido denso de las películas puede ser utilizado para fomentar la reflexión y la conciencia sobre la propia cultura y las culturas hispanohablantes, contribuyendo así al desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE. En resumen, es importante utilizar películas como recurso didáctico para promover la competencia intercultural en la enseñanza de español como lengua extranjera.

El uso de películas en el aula de ELE puede contribuir al desarrollo de estas habilidades interculturales al proporcionar material denso tanto lingüístico como sociocultural para la reflexión y el análisis. Otro punto es la importancia de que las películas seleccionadas reflejan la diversidad cultural de los países hispanos y de que los profesores alienten a los estudiantes a explorar las diferencias y similitudes entre sus propias culturas y las culturas presentadas en las películas.

Las películas son versátiles en su aplicación, utilizándose principalmente para practicar la comprensión auditiva, enseñar vocabulario y estructuras gramaticales, además de ofrecer elementos culturales e históricos del mundo hispánico. Las películas también se utilizan como forma de entretenimiento o para pasar el tiempo, especialmente en situaciones de evaluación o cuando los estudiantes trabajan de forma independiente.

Los docentes efectivamente emplean películas como recurso, principalmente para desarrollar la competencia lingüística y como forma de entretenimiento en momentos específicos, las actividades más comunes relacionadas con el uso de películas son los cuestionarios sobre léxico, vocabulario y trama. El uso de películas también cumple la función de introducir elementos culturales e históricos de los países hispanohablantes en el aula de ELE. Los docentes consideran que el uso de películas contribuye al logro de los objetivos del currículo de la asignatura, y las discusiones abiertas en clase son la actividad más frecuente utilizada para este propósito.

Es necesario considerar aspectos didácticos adicionales para un uso efectivo de las películas en el aula, como la investigación de elementos socioculturales, la discusión y el análisis de los mismos, y la comparación cultural entre la lengua y las culturas, es importante utilizar películas como mediadoras interculturales entre las culturas de origen de los alumnos y las culturas objeto de estudio en el desarrollo de la competencia intercultural.

En la película *7 Cajas*, el bilingüismo se desarrolla principalmente en el Mercado 4 de Asunción, con este propósito se analizará los discursos de los personajes, ambientes, situaciones, uso del español y del guaraní, con el fin de ordenar las relaciones entre estos dos códigos lingüísticos y el contexto social que se utilizan.

2.8 Cuestiones sociales relacionadas con el Bilingüismo

Es posible notar la desigualdad social por los hablantes de las lenguas, ellos usan el idioma español en las grandes ciudades, por la gente rica, mientras que el guaraní es usado en las ciudades pequeñas y por la gente con menos recursos. Esta imparcialidad está ligada a causas socioeconómicas, factores culturales y otros, según (SANDOVAL, 2012, p.140) “entre las dos lenguas del país, una de ellas, el español, es considerada como la lengua de preferencia del sector formal del mercado de trabajo así como de la interacción con el Estado y el poder público.”

Los conflictos lingüísticos vividos en Paraguay también presentan este aspecto de amplitud. Entre los dos idiomas oficiales, español y guaraní, hay muchas implicaciones políticas y socioeconómicas que permean cualquier actividad de alteridad. El guaraní no se usa tanto en las escuelas, pero el español sí, incluso está aumentando el nivel estándar de español en el país:

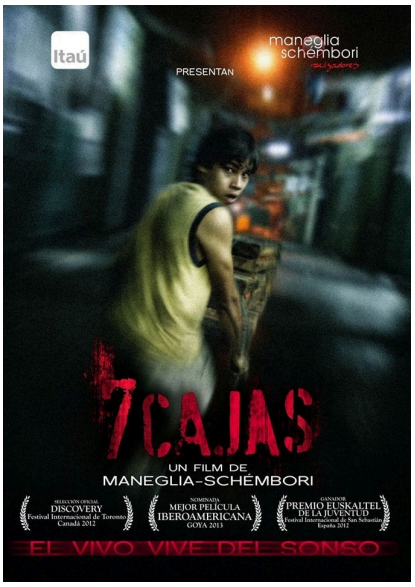
> El análisis del bilingüismo según la clase social es por lo tanto importante, y lo es tanto más cuando el mantenimiento de las diferencias escolares en el sistema educativo se debe al hecho de que la lengua guaraní no se ha convertido en el idioma corriente de las clases privilegiadas paraguayas, nivelando su estatus al del español en la economía y en la sociedad. (SANDOVAL, 2012, p. 142.)

En Paraguay, la relación desigual entre el español y el guaraní está presente desde la época colonial hasta el siglo XXI. El español ha sido históricamente la lengua dominante en las esferas oficiales y de poder político y económico, mientras que el guaraní se relega principalmente al ámbito doméstico y de la sociabilidad. Esta división lingüística se interpreta como una forma de dominación cultural y simbólica, donde el español es visto como la única lengua capaz de emitir discursos autorizados en ámbitos como la academia y la política. Aunque se ha auspiciado la oficialización del guaraní, su uso sigue siendo limitado debido a mecanismos sutiles que perpetúan esta desigualdad.

El español y el guaraní en Paraguay tiene una relación tensa, no solo como una diferencia en esferas de uso lingüístico, sino como una desigualdad contextual entre diferentes grupos sociales. Se observa que las clases altas y una parte de la clase media privilegian el español en su vida diaria, mientras que las clases populares, incluyendo a trabajadores y campesinos, tienden a utilizar más el guaraní. Esta distribución refleja no solo una separación lingüística, sino también una división social marcada, donde quienes solo hablan guaraní suelen pertenecer a grupos menos favorecidos socialmente.

Los alumnos de clases populares utilizan el lenguaje más ligado a experiencias concretas y contextuales, en contraste con los alumnos de clases privilegiadas que emplean un lenguaje más abstracto y adaptable. La situación de "diglosia" refleja así una dominación social a través del dominio lingüístico, con implicaciones educativas significativas que afectan la implementación del bilingüismo en Paraguay, donde la reforma educativa ha enfrentado desafíos significativos y ha tenido resultados limitados, afectando tanto la promoción del guaraní como lengua nacional como los esfuerzos por mejorar la educación bilingüe.

3 ANÁLISIS DE LA PELÍCULA



Fuente: https://www.aceprensa.com/resenas-cine-series/7-cajas/

Siete Cajas es una película de persecución en que la trama transcurre en el año 2005 en el Mercado 4 de Asunción, sitio donde tiene más consumo a nivel popular e incluso es el más rentable y famoso mercado de Paraguay. Y así como el mercado, los personajes son de origen popular, trabajan de manera informal y se comunican sea en español sea en guaraní.

Víctor, un joven carretillero de diecisiete años, que trabaja en el Mercado 4 de Asunción y sueña salir en la tele, él recibe una propuesta insólita de un carnicero: transportar siete cajas que debe devolver intactas sin saber su contenido a cambio de recibir la mitad de un billete de 100 dólares. Lo que Víctor no sabe es que Nelson, otro carretillero del mercado municipal, tenía hecho un acuerdo con el carnicero Darío para transportar las cajas. Porque necesita dinero para pagar medicinas para su hijo pequeño, Nelson se pone nervioso cuando se entera que Víctor tiene a su cargo transportar las cajas.

Víctor, en un galpón, abre una de las cajas y ve una cabeza, se espanta y sale corriendo. Mientras tanto, Nelson piensa que en las cajas hay 250 mil dólares y descubre que no las abrieron, así negocia con un bando de carretilleros para que lo ayuden a robarlas a Víctor. El galpón donde están las cajas se incendia, Víctor las da por perdidas y arma otra carretilla reemplazando la mercadería por cajas vacías. Víctor encuentra a Liz, una amiga, y los dos pasean con las cajas por el Mercado 4,

en seguida encuentran a Tano, un amigo de Víctor el que le robó la primera caja y Victor descubre que Tano la tiró al río. En este momento llega el bando de Nelson, los dos jóvenes están acorralados y huyen por una disco. En la calle, Nelson encuentra a Víctor, que huye y se detendrá en un estacionamiento. Víctor logra salir del lugar en una camioneta con las siete cajas. Mientras tanto, Don Darío y Luis esperan a Jorge en la Casa Nasul y un niño les roba el celular. Cuando Víctor logra llamarlos, no consigue hablar con ellos y va hasta la Casa Nasul. Carlos y Darío encuentran a Jorge, que es el marido de la mujer secuestrada y el mandante del secuestro.

Víctor va a devolver las cajas mientras la policía y la hermana lo siguen. Don Darío le dice que espere. Llega Nelson que mata a Don Darío en la calle. Jorge mata a Luis en la Casa Nasul y huye con el dinero. Llega el bando de Nelson y la policía interviene, hay cambio de tiros, Nelson se lleva a Víctor como rehén apuntándole una pistola en la cabeza. Nelson abre las cajas, aparece una parte del cuerpo de la mujer y en eso la policía le da un tiro en la cabeza a Nelson, que cae. Víctor se golpea la cabeza contra el cordón de la vereda, se despierta en el hospital y descubre que se hizo famoso porque sale en la televisión.

En la película, los personajes hablan los idiomas, el español, el guaraní, el inglés y el coreano. El inglés aparece de forma testimonial en dos anuncios publicitarios, como sonido de fondo de la televisión y en la primera secuencia; el coreano también tiene presencia testimonial y se escucha en dos secuencias cortas. Español y guaraní son los dos idiomas que me interesa como objeto de análisis en este trabajo.

En *7 cajas* hay hasta 47 personajes con voz propia, los cuales entienden perfectamente tanto el guaraní como el español, pues en los discursos que se suceden en cada una de las secuencias los personajes se comunican en ambas; sin embargo, la elección de una u otra viene condicionada por una situación comunicativa específica.

En la primera escena, se da cuenta que la lengua 1 de Víctor es el guaraní, pero él también sabe el español. En ella, Víctor está viendo la proyección de una película en inglés y subtitulada en español, la cual él va traduciendo en voz alta al guaraní:

Fuente: https://youtu.be/eiV3xakqT94?si=QefxuIfEgX68PrZo

Cuando habla con sus colegas carretilleros, en su ambiente habitual de trabajo, con sus amigos del mercado, lo hace siempre en guaraní, incluyendo en su discurso unas pocas palabras en español que no tienen referente en su propia lengua o están relacionadas con el comercio, como por ejemplo “carretilla”, “celular”, “mercadería”, o cifras numéricas altas, como “un millón”. Siempre que él habla con su amiga Liz, se dirige a ella en guaraní. Con Nelson, sus diálogos son enteramente en guaraní, con la salvedad del tipo de palabras específicas citadas antes. Sin embargo, Víctor domina el español y lo usa en cinco momentos clave de la película, en los que lo necesita para conseguir algún fin determinado: para informarse del precio de un celular en una tienda de electrónicos, disuadir a un policía, para ofrecerle sus servicios como carretillero a una señora, pedirle ayuda a la Virgen María y en los momentos más íntimos con su amiga Liz.

Nelson, también tiene como lengua 1 el guaraní, aunque comprende y sabe expresarse en español, como todos los personajes. Sus discursos son en guaraní, salpicados de aquellas palabras en español, relativas al comercio, que mencionamos en el caso de Víctor. A Nelson sólo le oímos un discurso íntegro en español, cuando se dirige a la señora cargada con las compras del mercado, ofreciéndole sus servicios: “¿adónde se la llevo?”, “yo le llevo su mercadería, señora” . Incluso en la situación dramática de comprar insulina en una farmacia para su hijo, la farmacéutica lo atiende en español, él en guaraní, pero la comunicación entre ellos en todo momento es perfecta, mismo que cada uno se expresa en su lengua. Él utiliza el español como primera opción cuando va a informarse del cambio del dólar a una casa de cambios, entonces mantiene un breve diálogo con el cambista, en español.

Liz se expresa en guaraní y español, pues en sus diálogos con los otros personajes alterna, dentro de un mismo período discursivo, no solamente intercalando alguna palabra aislada referida al comercio, sino también oraciones

complejas y simples, pasando de una lengua a otra, con total naturalidad; por ejemplo, en una oración condicional, el condicionante puede aparecer en español el condicionado en guaraní: “si vos ganás, ame`êta ndéve la nde “kaja kuéra; y si yo gano, eme´êta chéve la nde lelu. Oima?”. Liz sólo tuvo diálogos en la película con Víctor, y siempre, utiliza el guaraní; pero es capaz de hablar en español perfectamente: en una escena en la que intenta proteger a su amigo Víctor de Nelson, que lo anda persiguiendo por el mercado, ésta, para despistarlo, finge hablar en español por el celular, con voz muy afectada: “sí, tío, sí, ya tengo tu mercadería, no te vayas a preocupar”.

En la película *7 cajas* aparecen muchos personajes que sólo hablan en español, caracterizados por ocupar lugares destacados en la sociedad, relacionados con la tecnología o de buena situación económica como: farmacéuticos, comerciantes adinerados, jefes con personal subordinado a su cargo, médicos, oficiales de policía, vendedores de productos electrónicos. Además de los personajes principales de la película, hay algunos otros que sólo se expresan en guaraní y están, por añadidura, caracterizados como anónimos, pertenecientes a las clases sociales más desfavorecidas, de hábitos nocturnos o a la delincuencia.

4 CONCLUSIÓN

En este trabajo de investigación, donde se analizó el bilingüismo, en la película *7 Cajas*, fue necesario también analizar algunos conceptos, los cuales fueron abordados a lo largo de cada capítulo. En *7 cajas* los personajes se expresan en español y guaraní en función de su condición social, propósito comunicativo y contexto conversacional.

El español lo hablan los personajes que representan la mejor condición socioeconómica, personas con dinero, propietarios de establecimientos comerciales; también por aquellos personajes que ocupan un papel estratégico dentro de la sociedad de cualquier país, como médicos, farmacéuticos, policías de alto rango, bomberos; además, por aquellas personas relacionadas con la información, los medios de comunicación y la tecnología.

El guaraní, a su vez, aparece en la película asociado a personajes estigmatizados socialmente, como bandas organizadas, asesinos, delincuentes juveniles; también como la lengua de personas que tienen necesidades básicas o en apurada situación económica, como familias sin recursos, vagabundos.

Se concluye que es importante aprender más de un idioma, cualquiera que sea, por motivos de estudios, trabajo y comunicación. Las ventajas más conocidas de ser bilingüe son mejores oportunidades profesionales, aprender más fácilmente un tercer o cuarto idioma, hacer amigos de otros países más fácilmente y comunicarte con nativos cuando viajas al extranjero. Y a través de este trabajo entendemos más sobre el bilingüismo y sobre el Paraguay.

REFERENCIAS

ALMEIDA, Letícia; FLORES, Cristina. Bilinguismo. Maria João Freitas & Ana Lúcia Santos (eds.), **Aquisição de língua materna e não materna: Questões gerais e dados do português**. 2017, 275–304. Berlin: Language Science Press. DOI:10.5281/zenodo.889439.

BUENO, Belén Gutiérrez; GARCÍA, María José Molina. (2019). **El cine como herramienta para trabajar la diversidad cultural: investigación en aulas interculturales**. MODULEMA. Revista Científica sobre Diversidad Cultural, 3, 78-93. DOI: http://dx.doi.org/10.30827/modulema.v3i0.9376.

Equipe editorial de Conceito.de. (8 de Maio de 2012). Atualizado em 7 de Novembro de 2019. **Língua materna - O que é, conceito e definição**. Conceito.de. https://conceito.de/lingua-materna.

FERNANDEZ, Mauro A. **Aspectos lingüísticos de la educación bilingüe**.

GASPARIN, Marlene Niehues. **Conflitos linguísticos e identitários entre as línguas, espanhol e guarani em uma escola rural no Paraguai**. Revista Contribuciones a las Ciencias Sociales, (abril-junio 2016). En línea: http://www.eumed.net/rev/cccss/2016/02/guarani.html http://hdl.handle.net/20.500.11763/CCCSS-2016-02-guarani.

KAWARLEVSKI, Tiele dos Santos. **EL BILINGÜISMO Y EL PARAGUAY: LA NOCIÓN DE BILINGÜISMO EN EL CONTEXTO LINGÜÍSTICO PARAGUAYO.** PROLÍNGUA, [S. l.], v. 16, n. 2, p. 117–127, 2021. DOI: 10.22478/ufpb.1983-9979.2021v16n2.58830. Disponível em: https://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/prolingua/article/view/58830.

LUNA, Raül Barrera. **El concepto de la Cultura: definiciones, debates y usos sociales**. [S. L.]: Revista de Claseshistoria, 15/02/2013. 24 p.

OLSSON, Sophie. **El uso del cine en la enseñanza de ELE**. 31 December 2016.

PÉRSICO, Marisa Martínez. **El español americano y el bilingüismo paraguayo. Interferencias y contactos de lenguas**. «Illuminazioni» (ISSN: 2037-609X), n. 30, ottobre-dicembre 2014.

RODRIGUES, Giulia Nátali dos Santos. **Siete Cajas y el tema del Bilingüismo en Paraguay**.

ROTTAVA, Lucia. **Português como língua terceira (L3) ou língua estrangeira (LE) adicional: a voz do aprendiz indicando identidade**. Em Aberto, Brasília, v. 22, n. 81, p. 81-98, ago. 2009.

RUBIN, Joan. **Bilingüismo nacional en el Paraguay**. México Instituto Indigenista Interamericano, 1974. 188 p. Mapas.

SANDOVAL, Luis Ortis. **Bilingüismo y educación: la diferenciación social de la lengua escolar**. Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, Paraguay, 2012.

SPINASSÉ, Karen Pupp. **Os conceitos Língua Materna, Sgunda Língua e Língua Estrangeira e os falantes de línguas alóctones minoritárias no Sul do Brasil**. Revista Contingentia, vol. 1, novembro 2006. 01-10 p.

TEIXEIRA, Elisângela Nogueira; SOARES, Maria Elias. **Aspectos relevantes sobre a aprendizagem de uma terceira língua**. No 31, Revista de Letras, 2012.

TORRES, Enrique Lucena. **El bilinguismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano**. 2009.

VON STREBER, Guilherme. **Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de diglosia**. 2018, En revista Encuentros, vol. 16-01. DOI: http://dx.doi.org/10.15665/.v16i01.1401.

VÍLCHEZ, Fidel Pascua. **Lengua, sociedad y cine: reflexiones sobre el bilingüismo en Paraguay, a través de la película 7 cajas, de Juan Carlos Maneglia y Tana Schémbori**.